

.

**WERKPROGRAMMA**  
**VOOR DE JAREN 1998-1999**  
**TUSSEN VLAANDEREN EN DE REPUBLIEK LETLAND**  
**TER UITVOERING VAN HET SAMENWERKINGSAKKOORD**  
**TUSSEN VLAANDEREN**  
**EN DE REPUBLIEK LETLAND**

**Riga, 3 december 1997.**

Ter uitvoering van het samenwerkingsakkoord dat op 5 maart 1996 in Riga werd gesloten tussen Vlaanderen en de Republiek Letland, heeft de eerste gemengde commissie in Riga plaatsgehad van 1 tot 3 december 1997.

De lijst met de Vlaamse en Letlandse delegaties gaat als bijlage.

**Beide partijen hebben een samenwerkingsprogramma ondertekend voor de jaren 1998-1999.**

**1. ONDERWIJS**

**1.1. Uitwisseling van informatie en documentatie**

Beide partijen wisselen gedurende de geldigheidsduur van dit programma, op vraag van de andere partij, alle gewenste en nuttige informatie uit met betrekking tot alle vormen en niveaus van onderwijs.

De Vlaamse partij is bereid om één (1) beleidsmaker te ontvangen in het kader van een ARION-studiebezoek dat in Vlaanderen wordt georganiseerd teneinde kennis te maken met het Vlaams onderwijssysteem en met de organisatorische aspecten van een ARION-studiebezoek.

**1.2. Secundair onderwijs**

Beide partijen verlenen hun steun aan kwaliteitsvolle samenwerkingsinitiatieven tussen onderwijsinstellingen uit Vlaanderen en Letland.

**1.3. Hoger onderwijs**

**1.3.1. Uitwisseling van deskundigen**

De Vlaamse partij wenst gedurende het eerste jaar van het akkoord een deskundige op het gebied van het hoger onderwijs voor een periode van zeven (7) dagen naar Letland te zenden.

Speciale aandacht zal gaan naar :

- de organisatie en structuur van elkaars hoger onderwijs (toegangsvoorwaarden, opleidingen en studiegebieden, financiering, doctoraatsopleidingen, kwaliteitszorg, ...);
- gelijkwaardigheid van diploma's en procedures van erkenning;
- de studiegebieden die voor een uitwisseling van professoren, vorsers en studenten in aanmerking komen.

### 1.3.2. Specialisatiebeurzen

De Vlaamse partij stelt twee (2) specialisatiebeurzen van elk tien (10) maanden ter beschikking. Deze beurzen worden toegekend voor de academiejaren 1998- 1999 en 1999-2000.

### 1.3.3. Zomercursussen

De Vlaamse partij biedt aan de Letlandse partij jaarlijks twee (2) vakantiebeurzen voor de zomercursussen “Nederlandse taal en cultuur” van het Limburgs Universitair Centrum in Hasselt-Diepenbeek. Deze zomercursussen worden ingericht onder de auspiciën van de Nederlandse Taalunie. Kandidaten dienen minimaal het Nederlands te beheersen op het niveau elementaire kennis van het Certificaat Nederlands als Vreemde Taal.

### 1.3.4. Beide partijen moedigen de ondertekening aan van rechtstreekse overeenkomsten tussen de kunstonderwijsinstellingen in de twee betrokken landen. Beide partijen verwelkomen elke vorming van samenwerking inzake onderwijs.

De Letlandse partij laat de Vlaamse delegatie weten dat met ingang van het academiejaar 1998/1999 de Academy of Culture een bijzonder studieprogramma aanbiedt inzake Lets-Vlaamse culturele relaties. Binnen dit kader wenst de Letse partij één (1) Vlaamse lector uit te nodigen voor één (1) academiejaar in de Academie. De Vlaamse partij zal de belangstellende instellingen in Vlaanderen over dit Lets aanbod informeren.

### 1.35. Hulp aan de LMA (i.e. Letse Maritieme Academie):

De Letse partij zou technische bijstand vanwege de Vlaamse partij aan de Letlandse maritieme academie op prijs stellen, in het bijzonder met betrekking tot de volgende punten:

- coördinatie van LMA studieprogramma's voor maritieme specialiteiten enerzijds en de normen v.d. de nieuwe STCW-78/95 v.d. internationale bevoegdheidsconventie;
- hulp van deskundigen bij de coördinatie van studieprogramma's samen met de hogescholen voor maritieme studies van de EU-lidstaten op het vlak van totale kwaliteitscontrole;
- verbetering van de studieprogramma's voor bepaalde specialiteiten: havenbestuur. haventechniek. hydrogebouwen, hydrografie. havenbaggerwerken;
- seminars en lezingen door Vlaamse maritieme- en havendeskundigen voor studenten en sprekers;
- studentenopleiding met navigatie-oefeninguitrusting in Vlaanderen;
- hulp bij de inrichting van studielaboratoria.

1.3.6. De Vlaamse partij meldt aan de Letlandse partij dat een studiebeurs voor studies aan het Europa College in Natolin kan ter beschikking worden gesteld van één (1) Letse student die geselecteerd wordt door het Europa College voor het volgende academiejaar.

1.3.7. De Vlaamse partij informeert de Letse partij over het besluit van de Vlaamse Regering dat de procedures en de voorwaarden vastlegt voor de subsidiëring van internationale samenwerkingsprojecten inzake hoger onderwijs.

## **2. CULTUUR**

### **2.1. Algemeen**

2.1.1 Beide partijen zullen, op verzoek van de andere partij, informatie en publicaties uitwisselen inzake literatuur, musea, vertalingen, muziek, dans, podiumkunsten, kunstenaarsverblijven, vormgeving, openbare bibliotheken, non-formele volwassenenvorming, culturele centra, amateurkunsten, festivals en wedstrijden met een internationaal karakter en de culturele samenwerking in het algemeen.

2.1.2. Beide partijen wensen tijdens de geldigheidsduur van dit programma een dagenbank te voorzien van maximum achtenveertig (48) dagen voor de uitwisseling van deskundigen met betrekking tot de disciplines bepaald in artikel 2.1.1.

2.1.3. Beide partijen moedigen de samenwerking aan op het vlak van volkskunst en de deelname aan internationale festivals. Zij zullen elkaar wederzijds op de hoogte brengen van de internationale festivals die in hun landen worden georganiseerd en zij waarderen elke vorm van uitwisseling van volkskunstgroepen.

### **2.2. Beeldende kunst en musea**

2.2.1 Beide partijen zullen gedurende de looptijd van dit programma elk een tentoonstelling Vlaamse hedendaagse fotografie organiseren in samenwerking met het Provinciaal Museum voor Fotografie van Antwerpen en een tentoonstelling Letlandse hedendaagse fotografie in samenwerking met het Museum van Letlandse Fotografie in Riga.

2.2.2. Beide partijen wisselen tijdens de geldigheidsduur van dit programma één (1) deskundige uit op het gebied van beeldende kunst, of architectuur, of design, of musea, voor een periode van vijf (5) dagen. Deze uitwisseling gebeurt binnen het bestek van de dagenbank vermeld onder punt 7.1.2.

2.2.3. Beide partijen wisselen de volgende informatie met betrekking tot de musea uit : bestaande museumwetgeving/reglementering; museumdefinitie en erkenningscriteria; financiering; museumgidsen, repertoria, onderwijskundige activiteiten, enz.

2.2.4. De Vlaamse partij is bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma één (1) grafisch kunstenaar te ontvangen in het Masereelcentrum te Kasterlee voor een periode van tien (10) dagen.

2.2.4. De Letlandse partij is bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma één (1) plastisch kunstenaar te ontvangen op het Art Symposium in het Zvârtava Kasteel of één (1) aquarellist op de Aquarel openlucht workshop in Cesis.

### 2.3. **Letteren**

2.3.1 Tijdens de geldigheidsduur van dit programma is de Vlaamse partij bereid één (1) deskundige uit te wisselen op het gebied van letteren voor een periode van maximaal zeven (7) dagen. Deze uitwisseling gebeurt binnen het bestek van de dagenbank vermeld onder punt 2.1.2.

2.3.2. De Vlaamse partij is bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma één (1) vertaler voor een periode van één (1) maand in het Vertalershuis te Leuven te ontvangen.

In tegenstelling tot de gebruikelijke financiële regeling bij ontvangst van personen, wordt aan deze vertaler gratis logies en een subsidie van 50.000 BEF aangeboden.

**2.3.3** De Letlandse partij (vertegenwoordigd door de Schrijversunie van Letland) is bereid gedurende de geldigheidsduur van dit programma één (1) Vlaamse vertaler of één (1) uitgever uit te nodigen voor de Conferentie van Vertalers van Letlandse Literatuur in 1998 en één (1) Vlaamse dichter voor de Poëziedagen.

2.3.4. De Vlaamse partij is bereid tegemoet te komen in de vertaalkosten van belangrijke werken uit de Vlaamse literatuur naar het Letlands.

2.3.5. De Letlandse partij (vertegenwoordigd door de Letlandse Schijversunie) is bereid de mogelijkheden te onderzoeken om bij te dragen in de vertaalkosten voor Letlandse literatuur naar de Nederlandse taal en in de publicatie van belangrijke werken uit de Vlaamse literatuur in de Letlandse taal.

### 7.4. Podiumkunsten

Beide partijen zijn bereid om tijdens geldigheidsduur van dit programma en binnen de dagenbank, één (1) dans- en één (1) theaterdeskundige uit te wisselen voor een periode van maximaal zeven (7) dagen. Deze uitwisseling gebeurt binnen het bestek van de dagenbank vermeld onder punt 2.1.2.

## **2.5. Muziek**

25.1. Beide partijen zijn bereid om één (1) muziekensemble van ten hoogste zes (6) personen voor een tournee van maximaal vijf (5) dagen (reisdagen niet inbegrepen) uit te wisselen.

**2.5.2.** De Vlaamse partij is bereid om tijdens de geldigheidsduur van het programma en binnen de dagenbank, één (1) muziekdeskundige uit te wisselen voor maximaal een periode van zeven (7) dagen.

## **2.6. Volksontwikkeling**

2.6.1. De Vlaamse partij biedt de Letlandse partij per jaar twee (2) stages van twee (2) weken aan in een organisatie voor sociaal-culturele volwassenenvorming om de werking en het beheer ervan in Vlaanderen te leren kennen.

2.6.2. Ter voorbereiding van deze stages wisselen beide partners eerst een delegatie van maximum twee (2) personen uit voor zeven (7) dagen elk.

## **2.7. Openbaar bibliotheekwerk**

2.7.1. De Vlaamse partij biedt de Letlandse partij per jaar twee (2) stages van twee (2) weken aan in een openbare bibliotheek om de werking en het beheer ervan in Vlaanderen te leren kennen.

2.7.2. Ter voorbereiding van deze stages wisselen beide partners eerst een delegatie van maximum twee (2) personen uit voor zeven (7) dagen elk.

## **2.8. Jeugdwerk**

Beide partijen wisselen een delegatie uit van drie (3) personen, bestaande uit één ambtenaar, één verantwoordelijke uit de jeugdsector en één vertegenwoordiger van het nationaal agentschap voor het Jeugd voor Europa-programma om gedurende zeven (7) dagen elk kennis te maken met het jeugdwerk en het jeugdbeleid op de verschillende niveaus.

### 3. TOERISME

- 3.1. Beide partijen wisselen wederzijds informatie uit betreffende de wetgeving en reglementen m.b.t. toerisme, statistische informatie, internationale samenwerking, documentatie en studies betreffende de ontwikkeling van het toerisme.
- 3.2. Beide partijen bevorderen de wederzijdse uitwisseling van promotiemateriaal en de deelneming van officiële toerisme-organisaties aan diverse toeristische evenementen.
- 3.3. De Vlaamse partij moedigt de organisatie aan van studiereizen voor journalisten, radio- en televisiereporters, onderzoekers en deskundigen inzake toerisme.  
De Vlaamse partij is bereid twee (2) journalisten, werkzaam op het gebied van het toerisme, voor een studiebezoek in Vlaanderen te ontvangen. De Vlaamse partij (Toerisme Vlaanderen) is tevens bereid om deskundigen op het gebied van het toerisme te ontvangen voor een prospectie in Vlaanderen.
- 3.4. De Vlaamse partij stimuleert de organisatie van seminars, colloquia en werkgroepen rond toerisme-items die worden voorgesteld door de geïnteresseerde partij, met als doel ervaringen en ideeën uit te wisselen.
- 3.5. Beide partijen bevorderen de uitwisseling van ervaring betreffende de ontwikkeling van toeristische infrastructuur en het aantrekken van toeristen, alsook samenwerking op andere domeinen.
- 3.6. Beide partijen richten een werkgroep op voor de uitvoering van deze samenwerking.

### 4. GEZONDHEIDSZORG

- 4.1. Letland nodigt een Vlaamse delegatie uit voor een bezoek om contacten te leggen en informatie uit te wisselen betreffende de eerste lijnsgezondheidszorg. Op basis daarvan kan een voorstel uitgewerkt worden voor een toekomstig samenwerkingsprogramma.
- 4.2. Beide partijen wisselen informatie en ervaringen uit inzake gezondheidspromotie (in het bijzonder met het pas opgerichte Health Promotion Centre) en organisatie van de verzorgingsvoorzieningen.
- 4.3. Beide partijen werken concrete acties uit in samenspraak met de "Regions for Health Network" van de WGO.

## **5. WELZIJN**

Beide partijen wisselen informatie en documentatie uit in het kader van hun bevoegdheden betreffende:

- het wetenschappelijk onderzoek in de welzijnssector;
- de algemene informatie over het sociaal welzijnssysteem;
- de planning, programmering en monitoring van de welzijnsdiensten;
- de ervaring en deskundigheid in sociale bijstand, in het bijzonder het management en de organisatie van het ambulante welzijnswerk en de kwaliteitscontrole;
- de organisatie en werking van het maatschappelijk opbouwwerk, het sociaal integratiewerk met migranten en het minderhedenbeleid.

## **6. MILIEU**

### **6.1 Bescherming van het leefmilieu**

**6.1.1.** Beide partijen zullen samenwerken en bieden hun gespecialiseerde kennis aan in het opstellen of ontwerpen van leefmilieubeleidsplannen, milieu-actieprogramma's, milieureglementering (m.b.t. natuur, bossen, lucht, water, bodem en afval) en de implementatie daarvan.

**6.1.2.** De Vlaamse partij nodigt een delegatie uit van vier (4) deskundigen gedurende een (1) week teneinde een concreet programma te ontwikkelen voor de uitwisseling van wetenschappelijke en technische informatie en kennisoverdracht omtrent de hierna overeengekomen punten.

**6.1.3.** De partijen werken samen inzake:

- de uitwerking van een strategie en methodologie voor het beheer van havenslib;
- de wetgeving inzake het marinemilieu;
- de bescherming van het marinemilieu;
- de overdracht van ervaringen in het beheer van ballastwater.

**6.1.4.** De partijen werken samen in het bevorderen van het kusttoerisme, in het bijzonder in Kurzeme

**6.1.5.** De partijen werken samen voor de bescherming van grond, water en bodem. De Vlaamse partij biedt de uitvoering aan van een technische studie over de sanering van een Letlandse site (een stortplaats in de Valmiera streek).

**6.1.6.** De partijen moedigen de samenwerking aan tussen hun respectieve instellingen (regionale instellingen, gegevenscentra, meetnetten, natuurreservaten, nationale parken, enz.) op gebieden die hun specifieke belangstelling wegdragen.



6.1.7. De partijen wisselen informatie, kennis en ervaring uit tussen ambtenaren en zij nemen deel aan relevante studieprogramma's.

## **6.2. Regionale ontwikkeling**

**6.2.1.** De partijen wisselen informatie en ervaringen uit' inzake ontwikkelingsplanning en ruimtelijke ordening.

6.2.2. Beide partijen onderzoeken de mogelijkheid tot voortzetting van het pilootproject (Liepaja Region Development and Action Plan) in een tweede fase :

- opleiding van deskundigen inzake ontwikkelingsplanning en ruimtelijke ordening;
- modaliteiten voor het Liepaja Region Action Plan;
- ontwikkeling van het Liepaja Region Physical Plan;
- bevordering van diverse projecten en het aantrekken van investeringen.

## **7. MONUMENTENZORG**

7.1. De Vlaamse partij is bereid, in de loop van het werkprogramma, een (1) Letlands deskundige te ontvangen voor een periode van maximum veertien (14) dagen - of twee (2) deskundigen voor een periode van maximum acht (8) dagen elk - om vooraf bepaalde aspecten inzake het behoud, de restauratie en renovatie van monumenten in Vlaanderen te bestuderen en ervaringen uit te wisselen in verband met bestaande en potentiële problemen.

7.2. De Vlaamse partij wenst, in de loop van datzelfde programma, een eigen deskundige voor maximum veertien (14) dagen - of twee (2) deskundigen voor een periode van maximum acht (8) dagen elk - naar Letland te sturen om er eveneens vooraf bepaalde aspecten van de het behoud, de restauratie en de renovatie van de monumenten te onderzoeken met oog voor gemeenschappelijke, verder uit te diepen materies.

## **8. VERKEER**

S. 1. De Vlaamse partij (administratie Wegen en Verkeer) is bereid een delegatie van zes tot acht (6- tot 8) personen te ontvangen voor een periode van vijf (5) dagen om in vijf steden (Antwerpen, Brugge, Brussel, Gent en Leuven) kennis te maken met :

- een verkeersplan met lussen en kleinere bussen.
- verkeerslichtenbeïnvloeding door bussen.
- multimodaal model.
- signalisatie en bewegwijzering.
- verkeersonderzoeken en -metingen.

- mobiliteitsconvenant, fietspadenplan,
- praatpalennet en VMS,
- coördinatie verkeerslichtenregeling,
- register van wegvoertuigen en principes voor de samenstelling en organisatie ervan,
- register van voertuigbestuurders,
- principes inzake registratie van verkeersongelukken,
- principes voor de organisatie van het verkeer.

8.2. Beide partijen wisselen ervaring uit inzake de bovenvermelde sectoren en zij geven praktisch advies bij het oplossen van reële verkeersproblemen, op verzoek van één van de partijen.

## 9. WATERWEGEN EN ZEEWEZEN

9.1. De Vlaamse partij is bereid in te staan voor kennisoverdracht onder meer in de volgende sectoren :

- maritieme toegankelijkheid van de havens :
  - “vessel traffic system” (VTS) en beloodsing
  - begeleiding van de scheepvaart
- haveninfrastructuur, -management, -beleid :
  - ontwerp en bouw van haveninfrastructuur;
  - renovatie van haveninfrastructuur (ontwerp en uitvoering);
  - \* baggerwerken;
  - regelgeving voor de behandeling van gevaarlijke goederen in havenzones;
  - regelgeving voor maritiem transport (overheidscontrole over de havens; veiligheid van de scheepvaart , enz.)
- waterwegen :
  - ontwerp en uitvoering van waterbouwkundige werken;
  - waterbeheersing en strijd tegen overstroming;
  - hergebruik van bouwstoffen voor waterbouwkundige werken;
  - onderhoud van waterwegen (baggeren);
- nieuwe technieken
  - bouwen van milieutechnische oevers;
  - uitbouw van een Hydra Meteo System;
  - baggeren, verwerken en bergen van verontreinigende baggerspecie;
  - ontwikkeling van een “ Global Marine Distress Safety System” (GMDSS):

- 9.2. Beide partijen zullen ambtenaren uitwisselen gedurende vijftien (15) mandagen per jaar om bijgeschoold te worden in één of meer van de bovenvermelde thema's.
- 9.3. Beide partijen onderzoeken de mogelijkheid tot samenwerking voor de invoering van de ISO 9000 kwaliteitsnormen..
- 9.4. "Flanders Hydraulics Research Laboratory" van het Vlaamse ministerie is bereid nieuwe contacten te leggen met administraties en wetenschappelijke instituten van Letland om samenwerkingsprogramma's op te zetten in één of meer van de volgende studiegebieden:
- hydraulische en hydrologische studies door middel van fysische en mathematische modellering;
  - haven-engineering en -planning, maritieme toegangswegen en baggerwerken;
  - milieustudies inzake milieuvriendelijke kunstwerken langs waterwegen;
  - nautische studies en opleiding door middel van de scheepvaartstimulator en sleeptank.
- 9.5. De Vlaamse partij zal de mogelijkheid onderzoeken om theoretische en praktische opleidingsprogramma's te organiseren in de volgende gebieden:
- VTS-begeleiders;
  - beloodsing.
- 9.6. De Vlaamse partij is bereid om het volgende project te financieren: "Boundary and Cross-Boundary Maritime Legal Cooperation and the Strengthening of the rule of Law in the Eastern Baltic Sea" door de Vrije Universiteit van Brussel in samenwerking met de University of Latvia. De resultaten van deze studie zullen aan de Letlandse partij worden medegedeeld.

9.7. De Vlaamse partij zal de mogelijkheid onderzoeken om :

- bijstand te verlenen door deskundigen bij de coördinatie van het studieprogramma van de “Latvian Maritime Academy” (LMA) specialisaties en de vereisten van de nieuwe STCW - 78/95 omschrijvingen van de International Certification Convention;
- deskundigen ter beschikking te stellen voor de stroomlijning van de LMA studieprogramma's met deze van de zeevaartscholen van de lidstaten van de Europese Unie met betrekking tot de accreditering van de LMA en de invoering van het Total Quality Management (TQM) System met betrekking tot de LMA studies;
- bijstand voor de bijsturing van studieprogramma's in de volgende specialisaties:
  - havenbeheer;
  - technische havenuitrusting;
  - waterbouwkundige kunstwerken (havenconstructies);
  - hydrografie;
  - onderhoud van waterwegen (baggerwerken);
- het inrichten van een kortlopende scheepssimulator-opleiding in Vlaanderen voor LMA-studenten;
- uitrusting van het onderwijslaboratorium van de LMA met nieuwe of gebruikte apparatuur;
- uitwerken van een gedetailleerd plan voor de verbetering van studieprogramma's, laboratoria, simulatoren, bibliotheek en communicatienetwerken.

## 10. **SPORT**

Beide partijen stellen jaarlijks een contingent van vijftien (15) dagen ter beschikking om atleten, trainers, beleidsverantwoordelijken en wetenschappelijke medewerkers de mogelijkheid te bieden in het andere land deel te nemen aan stages, clinics, studiereizen, wetenschappelijke congressen en seminars op het gebied van de sport.

## **II. ECONOMISCH, INDUSTRIEEL EN REGIONAAL-ECONOMISCH BELEID**

11.1 Beide partijen bevorderen de samenwerking op economisch gebied en moedigen op dit gebied contacten aan tussen openbare en privéorganisaties.

11.2. Beide partijen wisselen op verzoek van de andere partij, informatie uit op het vlak van het economisch, industrieel en regionaal-economisch beleid.

11.3. De Vlaamse partij (administratie Economie) nodigt een delegatie van maximaal tien (10) deskundigen uit om gedurende één week een concreet

programma uit te werken voor uitwisseling van informatie en ervaring en overdracht van know-how op het vlak van :

- economisch, industrieel (vooral inzake KMO) en regionaal beleid;
- steun aan bedrijven;
- het bevorderen van diverse projecten en het aantrekken van investeringen;
- technologie en innovatie;
- (nieuwe technologieën voor meer) rationeel energiegebruik en het gebruik van hernieuwbare en alternatieve energiebronnen;
- kwaliteitszorg en productiviteit;

#### 11.4. Vlaams samenwerkingsprogramma met Centraal- en Oost-Europa:

De Vlaamse partij financiert, door middel van het samenwerkingsprogramma voor Centraal- en Oost-Europa een project van Vlaanderen-Baltikum: “Flanders as a Gateway to the Benelux for Latvian export companies” in samenwerking met het Latvian Development Agency, in Riga, Liepaja, Valmiera en Rezekne.

De Vlaamse partij financiert, door middel van het samenwerkingsprogramma voor Centraal- en Oost-Europa een project van de Kamer van Koophandel en Nijverheid van Halle-Vilvoorde: “Central Europe and the Baltic Region: networking”, in samenwerking met Latvijas Universitate (Vadibas un ekonomiskas informatikas fakultate, Riga)

#### 11.5. De Vlaamse partij biedt ondersteuning, via het Vlaamse samenwerkingsprogramma met Centraal -en Oost-Europa, voor :

- het opstellen van regionale ontwikkelingsplannen om de economische troeven van regio's in kaart te brengen;
- de oprichting en verdere ontwikkeling van de bestaande Business Agency Centres, die als doel hebben management-bijstand te verlenen aan bedrijven die zich richten op de Europese markt ;
- het opstellen van een marktverkenningprogramma;
- het opstellen van informatieprogramma's voor kredietinstellingen.

#### 11.6. Beide partijen nodigen elkaars deskundigen uit op seminars betreffende investeringen, joint-ventures, KMO-beleid, enz.

#### 11.7. De Vlaamse partij biedt ondersteuning bij het verder ontwikkelen van het economisch beleid en bij de aanpassing van de economische wetgeving aan de eisen van de interne markt, in het kader van de mogelijke toetreding tot de EU, in het bijzonder inzake industrieel en regionaal beleid.

De Vlaamse partij onderzoekt de mogelijkheid tot financiering van een project van het instituut voor Europees beleid van de KU-Leuven: “Economische wetgeving in de Baltische staten : een Vlaams-Europees harmoniseringsvoorstel. in samenwerking met het Latvian Institute of

International Affairs, Riga. De resultaten van deze studie zullen aan de Letlandse partij worden megedeeld.

## 12. ARBEIDSMARKT

12.1. Beide partijen bevorderen de samenwerking op het vlak van de arbeidsmarkt en zij moedigen op dit gebied contacten aan tussen terzake gespecialiseerde openbare en privé-organisaties, evenals tussen hun respectieve sociale partners.

**12.2.** Beide partijen wisselen, op verzoek van de andere partij, informatie uit op het vlak van het arbeidsmarktbeleid.

**12.3.** De Vlaamse partij nodigt een delegatie van maximaal vijf (5) deskundigen uit gedurende een viertal (4) dagen om een concreet programma uit te werken voor uitwisseling van informatie en ervaringen inzake diverse thema's van het arbeidsmarktbeleid, in het bijzonder die welke van belang zijn voor de implementatie van de voorwaarden voor EU integratie, zoals :

- vrij verkeer van werknemers;
- berekening van werkloosheidscijfers;
- projecten ter bestrijding van de werkloosheid.

12.4 Deze overeengekomen samenwerking, met inbegrip van het werkbezoek, kan uitmonden in voorstellen voor concrete projecten, zoals wederzijdse stages, samenwerking in het kader van de verschillende EU-programma's en in het kader van de IAO.

## 13. LANDBOUW

13.1. Beide partijen steunen de initiatieven die bijdragen tot het verstevigen van de samenwerking op het gebied van de landbouw.

13.2. De Letlandse partij nodigt een delegatie deskundigen uit voor enkele dagen om een concreet programma uit te werken voor de uitwisseling van informatie en ervaringen, ondermeer op de volgende terreinen :

- verbetering van graslanduitbreiding en voederwinning :
  - **aanleg**, onderhoud, bemesting, aangepaste uitbatingsmethodes;
  - maïs- en inkuiltechnieken (mechanisatie, aanleg van silo's);
- het inrichten van mini-distributieketens voor de bevoorrading van de lokale markt met lokaal geproduceerde landbouwproducten ;
- optimalisatie en mechanisatie van de aardappelteelt;
- de modernisering van tuinbouwconstructies (energie-besparing);
- opslaan en verwerken van groenten en fruit ;
- gewassenverbetering (als bron van hernieuwbare biologische energie);
- hoeveebeheer en -boekhouding ;
- visserij en aquacultuur.

Deze samenwerkingsgebieden zullen worden gezien als bijdrage tot de voorbereiding van de toetreding van Letland tot de EU.

- 13.3. De Vlaamse partij nodigt een delegatie van enkele deskundigen uit gedurende een aantal dagen om in te zoemen op een aantal gemeenschappelijke thema's.

#### 14. SAMENWERKING INZAKE GEMEENTELIJK BELEID

- 14.1. Beide partijen bevorderen de samenwerking op het vlak van het gemeentelijk beleid en beheer van steden en gemeenten en zij moedigen op dit gebied contacten aan, alsook de samenwerking tussen lokale besturen.

- 14.2. De Vlaamse partij nodigt een delegatie van maximaal vijf (5) deskundigen uit gedurende één week om een concreet samenwerkingsprogramma uit te werken voor uitwisseling van informatie en ervaring tussen de lokale besturen van beide zijden, in verband met aangelegenheden van gemeentelijke samenwerking, ondermeer inzake :

- regionale ontwikkeling ;
- administratieve staatsinrichting
- de ontwikkeling van de plaatselijke overheden en hervormingsthema's volgens het subsidiariteitsbeginsel.
- intercommunale samenwerking.

- 14.3. De Vlaamse partij stelt haar ervaring op het gebied van de Vlaamse ambtenarij ter beschikking bij de ontwikkeling van een ambtenarij voor de plaatselijke overheden in Letland.

- 14.4. Deze overeengekomen samenwerking, met inbegrip van het werkbezoek, heeft tot doel uit te monden in concrete projecten die inspelen op de specifieke behoeften van de Letlandse lokale besturen.

#### 15. TELECOMMUNICATIE

Op verzoek van de Letlandse partij is de Vlaamse partij bereid te zorgen voor kennisoverdracht in de hieronder opgesomde sectoren:

- op het voor de Letland prioritaire domein van telecommunicatietoepassingen :
  - opleiding betreffende richtlijnen inzake specificering van terminaluitrusting verbonden met openbare netwerklijnen, analyse van bestaande specificaties en hun verschillen in diverse Europese landen;
- theoretische en praktische opleiding van Letlandse deskundigen gedurende vijftien (15) mandagen per jaar in Vlaanderen, m.b.t. :
  - Europese benadering van modem-toepassingen;

- type-toepassingen in algemene dienstverlenende verbindingen;
- type-toepassingen van NAS-verbindingen;
- interface en protocols van private (mobiele) netwerktoegangen in Europa tussen private (mobiele) telecommunicatienetwerken en algemene telecommunicatienetwerken met inbegrip van ISDN en dataverwerkende netwerken;
- de technische controle van **kabeltelevisienetwerken** (CATV) omvattend :
  - de technische normgevende documenten in Vlaanderen en in Europa;
  - de technische normgevende documenten inzake de testmethodes en uitrusting gebruikt voor de type-goedkeuring en certificatie van CATV;
  - advies en bijstand bij het aankopen van de noodzakelijke apparatuur;
- bijstand en advies bij het ontwerp en de keuze van de uitrusting en het gebruik van een modern mobiel monitoring station voor LTSL (het gebruiksspectrum ligt hoger dan 1 GHz frequentie);
- economisch aan te wenden methodes in het management van een modern frequentiespectrum, m.i.v. de administratieve kostprijs van dit spectrum;
- Engelstalig cursusmateriaal over telecommunicatieterminologie met als doel de harmonisering van de Letlandse wetgeving met de EU-richtlijnen en -regelgeving en de implementatie van de internationale standaarden.

## 16. COMPETENTIEMANAGEMENT

- 16.1. De Vlaamse partij zal één (1) of twee (2) deskundigen inzake personeelsbeleid sturen naar het ministerie van Buitenlandse Zaken in Letland voor een werkbezoek van vijf (5) dagen en de Letlandse partij zal twee (2) ambtenaren van de personeelsadministratie zenden naar het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap voor een werkbezoek van vijf (5) dagen met betrekking tot human resources management en buitenlands beleid.

De Letlandse partij zal hiervoor zo snel mogelijk een gedetailleerde beschrijving van haar behoeften aan technische bijstand op dit vlak bezorgen.

Beide partijen komen overeen om een opleidingsprogramma voor diplomaten en ambtenaren op te zetten inzake praktische vaardigheden met betrekking tot de Europese Unie (Dit programma zal een opleiding omvatten inzake de betrekkingen tussen de Europese Commissie en de Lidstaten, onderhandelingstechnieken en taaltraining, en de opleiding van deskundigen met betrekking tot de eerste, tweede en derde zuil). Het programma beoogt een efficiëntere deelname aan de programma's van de Europese Unie. De Letlandse partij zal hiervoor zo snel mogelijk een gedetailleerde beschrijving van haar behoeften aan technische bijstand op dit vlak bezorgen.

De Letlandse partij wenst technische bijstand te ontvangen voor de ontwikkeling van een geïntegreerd informatie- en communicatiesysteem ten



behoefte van het ministerie van Buitenlandse Zaken. De Vlaamse partij zal de gedetailleerde technische voorstellen onderzoeken die de Letlandse partij haar zo snel mogelijk zal bezorgen.

- 16.2. De Vlaamse partij zal in het kader van het Vlaamse samenwerkingsprogramma voor Centraal- en Oost-Europa een project financieren van de vzw Vlaanderen-Baltikum: "Opleidings- en Bijstandsprogramma ten behoeve van het Letlands ministerie van Financiën."

## **17. EUROPESE SAMENWERKING**

Beide partijen verheugen zich over de mogelijkheden tot samenwerking in het kader van de Europese programma's als een belangrijke aanvulling bij hun wederzijdse samenwerking.

## **18. ALGEMENE EN FINANCIËLE BEPALINGEN**

### **18.1. Algemeen**

Beide partijen sturen hun voorstellen voor het nieuwe werkprogramma ten laatste zes (6) weken voor de datum die voorzien is voor de vergadering van de gemengde commissie.

De volgende algemene voorzieningen en bepalingen werden afgesproken:

- Culturele activiteiten en uitwisselingen worden uitgevoerd binnen de grenzen van de financiële middelen ter beschikking van de twee partijen.
- De activiteiten en uitwisselingen voorzien in dit programma zullen geen andere initiatieven of bezoeken uitsluiten die voorafgaandelijk zouden kunnen worden voorgesteld en afgesproken door beide partijen via diplomatieke weg.
- De organisatie van muziek-, dans en theatervoorstellingen en tentoonstellingen, indien niet vermeld in dit programma moet a priori zijn gebaseerd op een directe overeenkomst die de financiële en andere voorwaarden omvat tussen de organisaties en artiesten die bij dergelijke manifestaties zijn betrokken.
- De overheid kan bijkomende projecten financieren.

Andere voorwaarden voor samenwerking worden op individuele basis afgesproken.

## 18.2. Studiebeurzen

### 18.2.1. Specialisatiebeurzen

- De kandidaten mogen niet ouder zijn dan 35 jaar.
- De bursalen dienen in het bezit te zijn van een universitair einddiploma of een einddiploma van het hoger onderwijs van het lange type, of een certificaat van evenwaardige studies, en dienen zich tijdens hun studies te hebben onderscheiden.
- Zij kunnen slechts aanvaard worden mits het akkoord van beide partijen die beslissen op basis van hun dossier dat ten minste het volgende moet bevatten :
  - een uitgebreid curriculum vitae;
  - een omstandig werkplan;
  - eventueel, een lijst van publikaties.
- De kandidaten worden geselecteerd door de zendende partij. Elke kandidatuur wordt aan de goedkeuring van de ontvangende partij onderworpen. De zendende partij zal ieder jaar vóór 1 april haar kandidaturen voordragen.
- De ontvangende partij deelt vóór 1 juli aan de zendende partij mee of de kandidaturen en/of de voorgestelde studieprogramma's aanvaard werden.
- De zendende partij geeft tenminste 3 weken op voorhand precieze inlichtingen over de aankomst van de beursstudenten.
- Ten laste van de zendende partij :
  - internationale reiskosten heen en terug.
- Ten laste van de Vlaamse partij :
  - een maandelijks toelage van 26.200 fr.;
  - inschrijvingskosten aan een instelling van de Vlaamse Gemeenschap of een instelling gesubsidieerd door de Vlaamse Gemeenschap, beperkt tot een maximumbedrag dat jaarlijks wordt herzien;
  - maximum 25.000 fr. als tegemoetkoming in het drukken van een doctoraatsthesis of maximum 7.500 fr. voor het drukken van een eindverhandeling;
  - verzekering tegen ziekte en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in het kader van de Belgische wetgeving.
- Ten laste van de Letlandse partij :
  - logies;
  - een maandelijks beurs gelijkwaardig aan drie (3) minimumlonen.

### 18.2.2. Onderzoeksbeurzen

- De kandidaten mogen bij voorkeur de leeftijd van 35 jaar niet hebben overschreden.
- De kandidaten dienen in het bezit te zijn van een doctoraat, een licentiaatsdiploma of een einddiploma van hoge; onderwijs van het lange type, en een pedagogische of wetenschappelijke functie te vervullen.
- Zij kunnen slechts worden aanvaard mits het akkoord van de beide partijen en hun dossier moet het volgende bevatten :
  - een uitgebreid curriculum vitae;
  - een omstandig werkplan;
  - een lijst van publikaties.
- De kandidaten voor onderzoeksbeurzen worden geselecteerd door het land van herkomst. Elke kandidatuur wordt aan de goedkeuring van de ontvangende partij onderworpen. Beide partijen zenden elkaar hun kandidaturen tenminste vier (4) maanden op voorhand toe.
- De ontvangende partij deelt tenminste twee (2) maanden op voorhand mee of de kandidaturen aanvaard worden.
- De zendende partij geeft tenminste drie (3) weken op voorhand precieze inlichtingen over de aankomst van de beursstudenten.
- Ten laste van de zendende partij :
  - internationale reiskosten heen en terug.
- Ten laste van de Vlaamse partij :
  - een maandelijks toelage van 25.000 fr.;
  - een startvergoeding ten bedrage van 5.000 fr. toegekend bij de eerste aankomst in Vlaanderen, op voorwaarde dat het verblijf minimum 1 maand bedraagt;
  - verzekering tegen ziekte en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in het kader van de Belgische wetgeving.
- Ten laste van de Letlandse partij :
  - logies;
  - een maandelijks beurs gelijkwaardig aan drie (3) minimumlonen.

### 18.3. Vakantiebeurzen

- De kandidaten voor een vakantiebeurs worden door de zendende partij geselecteerd en voorgedragen aan de ontvangende partij die haar goedkeuring over de voorgedragen kandidaturen moet uitbrengen.
- Ten laste van de ontvangende partij
  - inschrijvingsgeld;
  - logies en maaltijden;
  - ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid, in overeenstemming met de lokale wetgeving.

### 18.4. Uitwisseling van personen

De voorwaarden vermeld in dit artikel hebben betrekking op de artikels 1 (Onderwijs) en 2 (Cultuur). De voorwaarden vermeld in de andere artikels worden geval per geval overeengekomen.

- De uitwisselingen van personen voor korte duur (maximum vijftien (15) dagen) die vastgelegd worden in het huidige programma, worden uitgevoerd met inachtneming van de volgende voorwaarden.
  - De zendende partij deelt tenminste vier (4) maanden op voorhand de curricula vitae en de desiderata, alsook de juiste data van aankomst van de betrokkenen mee aan de ontvangende partij.
  - De ontvangende partij informeert de zendende partij tenminste twee (2) maand vooraf of de kandidaten worden aanvaard.
  - De zendende partij deelt tenminste drie (3) weken vooraf aan de ontvangende partij de precieze data mee van vertrek en aankomst.
- Ten laste van de zendende partij :
  - internationale reiskosten heen en terug.
- Ten laste van de ontvangende partij :
  - In Vlaanderen :
    - logies en ontbijt;
    - een forfaitaire onkostenvergoeding van 2.000 fr./dag (inclusief vervoerskosten) of 1.500 fr. (exclusief vervoerskosten);
    - ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid, in overeenstemming met de Belgische wetgeving.

In Letland :

- logies en ontbijt;
- uitgaven voor binnenlandse reizen in het kader van het werkprogramma indien goedgekeurd door de ontvangende partij;
- ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid, in overeenstemming met de Letlandse wetgeving. .

#### 18.5. **Film**

- Ten laste van de zendende partij :
  - internationale reiskosten.
- Ten laste van de ontvangende partij :
  - organisatiekosten.

#### 18.6. Uitwisseling van tentoonstellingen

- De voorwaarden worden geval per geval besproken en overeengekomen en indien niet anders bepaald, gelden de volgende voorwaarden.
- Ten laste van de zendende partij :
  - concept, uitwerking, verpakking en centralisatie van de tentoonstelling;
  - vervoer van de tentoonstelling naar de eerste tentoonstellingsplaats en van de laatste tentoonstellingsplaats terug naar het land van herkomst of een ander land;
  - verzekering van “nagel tot nagel”;
  - levering van het materieel bestemd voor de aanmaak van de catalogus (teksten, foto's, transparanten, enz.);
  - reiskosten heen en terug van één (1) deskundige die de tentoonstelling begeleidt en toezicht houdt op de montage en demontage, alsook op het in- en uitpakken van de kunstwerken.
- Ten laste van de ontvangende partij :
  - ter beschikking stellen van aangepaste tentoonstellingszalen met de nodige veiligheidsinfrastructuur (klimaatregeling, suppoosten, enz.);
  - ter beschikking stellen van het nodige hulppersoneel voor het op- en afladen, in- en uitpakken, montage en demontage;
  - drukwerk van catalogi (indien overeengekomen tussen beide partijen). affiches en uitnodigingen;
  - verzorgen van de algemene publiciteit, alsook van de vernissage en het goede verblijf van de tentoonstelling;
  - verblijfkosten van één (1) deskundige die de tentoonstelling begeleidt en toezicht houdt op het in- en uitpakken van de kunstwerken;

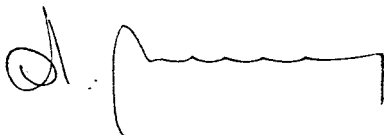
- gratis bezorgen aan de zendende partij van tien (10) exemplaren van alle publikaties die naar aanleiding van de tentoonstelling worden uitgegeven (catalogus, affiche, uitnodiging, persbericht, . ..).
- In geval van beschadiging gaat de ontvangende partij niet over tot de restauratie van de kunstwerken zonder voorafgaande toestemming van de zendende partij en zij verstrekt alle nuttige documentatie en bijstand om de zendende partij in staat te stellen de nodige schadevergoedingen te eisen van de betrokken verzekeringsmaatschappijen.
- Andere voorwaarden worden geval per geval overeengekomen.

De partijen kwamen overeen de tweede vergadering van de gemengde commissie te houden in Brussel, tijdens de laatste drie maanden van 1999.

Binnen de twee maanden na ondertekening van dit document zenden de partijen elkaar een lijst met de namen, functies en adressen van de contactpersonen belast met de uitvoering van dit werkprogramma.

Opgemaakt in Riga op 3 december 1997, in twee originelen, elk in het Nederlands, het Letlands en het Engels. De drie teksten zijn rechtsgeldig. De Engelse tekst is de referentietekst.

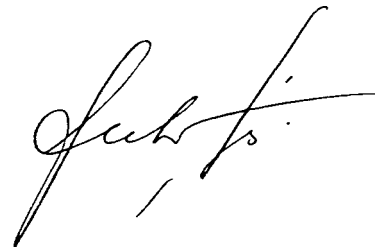
Voor Vlaanderen,



Diane Verstraeten,

hoofd van de delegatie.

Voor de Republiek Letland,



Guntis Pukitis,

hoofd van de delegatie.

BIJLAGE :

EERSTE VERGADERING  
VAN DE GEMENGDE COMMISSIE LETLAND-VLAANDEREN  
RIGA  
1 december - 3 december 1997

**Letlandse delegatie :**

de h. Imants Liegis                      ambassadeur van Letland in België

ministerie van Leefmilieu en Regionale Ontwikkeling

de h. Guntis Pukitis                      staatssecretaris; voorzitter van de delegatie

ministerie van Buitenlandse Zaken

mevr. Zaiga Liepina                      tweede secretaris, ambassade van Letland in België

mevr. Ilze Nagla                          senior desk officer, afdeling West-Europa,  
coördinator van de delegation

ministerie van Economie

de h. Zigurds Cirulis                      directeur, departement Externe Economische Betrekkingen en  
Handelsbeleid

ministerie van Financiën

mevr. Inna Steinbuka                      directeur, departement Nationale Economie en Fiscaal Beleid

ministerie van Onderwijs en Wetenschap

mevr. Mara Katvare                      adjunct van de minister voor Internationale Betrekkingen

ministerie van Cultuur

mevr. Janina Tiskina                      hoofd van de afdeling Buitenlandse Betrekkingen

mevr. Inta Bušmane                      senior desk officer voor Musea

mevr. Gundega Cebere                      senior desk officer voor Schone Kunsten

de h. Uldis Lielpeteris                      hoofd van het Centrum voor Culturele opvoeding

ministerie van Welzijn

mevr. Inita Paulovica                      adjunct directeur, departement Strategische Ontwikkeling

ministerie van Transport

mevr. Ingrida Vilipa                      adjunct directeur, departement Zeewezen

de h. Guntars Bralis                      directeur, departement Toezicht op de Wegen

de h. Ivars Krauklis                      adjunct directeur, departement Verkeersveiligheid

mevr. Benita Margevica                      hoofd Protocolafdeling, departement Buitenlandse Betrekkingen

ministerie van Leefmilieu en Regionale Ontwikkeling

mevr. Dzintra Upmace	adjunct directeur, departement Regionale Ontwikkeling
mevr. Aira Andriksone	adjunct directeur, departement Regionale Ontwikkeling inzake Toerisme
de h. Ralfs Spade	hoofd van de afdeling Buitenlandse betrekkingen, departement Projecten

ministerie van Landbouw

de h. Janis Ozoliņš	adjunct afdelingshoofd, afdeling Internationale Betrekkingen, departement Integratie en Buitenlandse Betrekkingen
de h. Imants Missa	senior desk officer, afdeling Internationale Betrekkingen, departement Integratie en Buitenlandse Betrekkingen
mevr. Maija Brunovska	hoofd afdeling Veeteelt, departement Landbouwbeleid en Samenwerking

**Vlaamse delegatie :**

departement Coördinatie administratie Buitenlands Beleid

Diane Verstraeten,	directeur-generaal, voorzitter
Freddy Evens,	afdelingshoofd, afdeling Europa
Etienne Schollaert,	adjunct van de directeur, secretaris

departement Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur

Roger De Poerck	adjunct van de directeur, administratie Cultuur,
Jef Mostinckx	afdelingshoofd, administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn

departement Leefmilieu en Infrastructuur

Jozef Van Hoof	inspecteur-generaal, administratiewaterwegen en Zeewezen
Etienne De Winne	inspecteur-generaal, administratie Wegen en Verkeer
Pieter Linssen	directeur-ingenieur, administratie Ondersteunende Studies en Opdrachten
Wilfried De Nijs	inspecteur-generaal, OVAM
Leo Van Gijsel	ingenieur, administratie Milieu-, Natuur-, Land- en Waterbeheer

departement Economie, Werkgelegenheid, Binnenlandse Aangelegenheden en Landbouw

Filip D'havé	coördinator Buitenlands Beleid
Leen De Smet	adjunct van de directeur, administratie Economie

Kabinet van minister-president Luc Van den Brande

Peter Bombav	attaché.
--------------	----------

Vlaanderen-Baltikum  
Lugart Spaepen